

0348. LEOPOLD MOZART TO HIS SON, AUGSBURG; POSTSCRIPT BY BULLINGER

*À Monsieur / Monsieur Wolfgang Amadé / Mozart Maître de Musique / à / Augspourg*<sup>1</sup> / at The Lamb / in Holy Cross / Lane.<sup>2</sup>  
*Franco*<sup>3</sup>

*Mon très cher Fils!*<sup>4</sup>

Salzb., 12<sup>th</sup> Octob., 1777

[5] I hope Mama and you will both be feeling completely well and have received safely my letter, which I sent as an enclosure to my brother Franz Aloysi.<sup>5</sup> Both of us, praise God, are well. The sago<sup>6</sup> is having a very good effect on me, and I hope it will continue to improve. Since the weather is good, we go for walks early each day with our faithful Pimperl,<sup>7</sup> [10] who is very high-spirited and only becomes very sad and quite visibly extremely anxious when we are both not at home, for then she thinks that, because she has lost you, she will now lose us as well, so when we went to the ball, she didn't want to leave Mizerl's<sup>8</sup> side anymore, because she had seen us in costume. And when we came back, she was so [15] full of joy that I thought she was going to choke. Nor, as long as we were out, did she sleep on her bed in the room, but stayed lying on the floor in front of the maid's door: she did not sleep, but was constantly groaning over whether we were coming back. Just this minute, Nannerl<sup>9</sup> has come in from the congratulations for the Royal High Steward's wife,<sup>10</sup> who asked her to pass on her [20] compliments to you, as did the Royal High Steward<sup>11</sup> and the Senior Stable Master.<sup>12</sup> This afternoon, Herr Bullinger<sup>13</sup> will donate the first prize.<sup>14</sup> There must be complete tumult at Herr von Schiedenhofen's,<sup>15</sup> for word is that he had already applied for permission to marry; it is true that when he explained that he

---

<sup>1</sup> = "To Monsieur Wolfgang Amadé Mozart, Master of Music in Augsburg".

<sup>2</sup> BD: "Zum weissen Lamm" at the Heiligkreuztor (gate). Cf. No. 0331/37-38, 88-89.

<sup>3</sup> = "Postage paid".

<sup>4</sup> = "My very dear son".

<sup>5</sup> BD: Leopold's brother Franz Alois Mozart (1727-1791), bookbinder in Augsburg; cf. No. 0006/7.

<sup>6</sup> BD: Cf. 0342/24-25.

<sup>7</sup> BD: "Bimbess", "Pimssess", "Pimpess", "Pimperl", "Bimberl" or "Pimberl". The family dog in Salzburg, cf. 0291/37.

<sup>8</sup> "Jungfer Mitzerl". BD: Maria Anna Raab († 1788, aged 78), along with "Joly Sallerl" (cf. No. 0062/41) one of the most faithful friends of the family. Rented out the first floor of her house, the "Tanzmeisterhaus" ["Dancing Master's House"] to the Mozarts from 1773 until Leopold's death in 1787.

<sup>9</sup> BD: Mozart's sister.

<sup>10</sup> "Obersthofmeisterin". BD: Maximiliane, Countess [Gräfin] Firmian, née Komtesse Lodron (1717-1793), wife of Franz Lactanz, Count [Graf] Firmian (1712-1786), Salzburg Royal High Steward [Obersthofmeister].

<sup>11</sup> BD: Obersthofmeister Franz Lactanz, Count [Graf] Firmian (1712-1786), member of a very extensive and influential Tyrolean family (cf. BD V, p. 8), occupied various positions at court, ultimately that of Royal High Steward [Obersthofmeister].

<sup>12</sup> BD: Leopold Joseph Maria, Count [Graf] Kuenburg (1740-1812), Royal and Imperial Chamberlain [k.k. Kämmerer], Privy Councillor [Geheimer Rat], from 1764 Chief Stablemaster [Oberstallmeister] in Salzburg.

BD: Leopold Joseph Maria, Count [Graf] Kuenburg (1740-1812), Royal and Imperial Chamberlain [k.k. Kämmerer], Privy Councillor [Geheimer Rat], from 1764 Chief Stablemaster [Oberstallmeister] in Salzburg.

<sup>13</sup> BD: Abbé Franz Joseph Johann Nepomuk Bullinger (1744-1810), Jesuit, private tutor, friend of the Mozart family in Salzburg, where he seems to have arrived between 1774 and 1776. House teacher to Count [Graf] Leopold Ferdinand Arco, later to Count [Graf] Sigmund ("Sigerl") Lodron. Mozart called him "his best of all friends" (cf. No. 0459/1).

<sup>14</sup> BD: The shooting of airguns at round targets was practised in the apartments of the members of the "marksmen's company" or club. A member would donate the first prize and pay for everything consumed during the meeting.

<sup>15</sup> BD: Johann Baptist Joseph Joachim Ferdinand von Schiedenhofen (1747-1812) made a successful career in the state administration of Salzburg. On his marriage plans cf. No. 0419/23 ff.

could not wait so long, her parents<sup>16</sup> decided to give her<sup>17</sup> to him. [25] But how they disagreed because of the dowry is not yet known. Here gossip has spread amongst the people that you received such a present from the Elector<sup>18</sup> that you had enough to travel for a whole year, and that the Elector will take you into his service as soon as a vacancy arises. Now, I prefer it when people [30] say something good and favourable rather than something bad, and that is because of the Archbishop!<sup>19</sup> I suspect that the people around the Prince in Chiemsee<sup>20</sup> will be disseminating such things to spite the Archbishop. I would wish the weather would always stay as beautiful as it is now, for the sake of your journey.

13. Octob: We received your letter |: not from Augsp.<sup>21</sup> as we hoped:|, [35] but once again from Munich, in which we read that you will go to Augsp. on the 11<sup>th</sup>, which would be Saturday, and by mistake the two of you dated the letter the 11<sup>th</sup>, which should be the evening of the 10<sup>th</sup> etc. For Heaven's sake, if you stayed so long in Munich, where there is definitely not a hope of earning a single kreuzer, and that for almost 3 weeks, then you are going to go a long way. [40] That Prince Taxis is in Dischingen and not in Regensburg:<sup>22</sup> that is already common knowledge. But you must enquire in Augsp. at the post office, where my brother's daughter<sup>23</sup> is very well known, how long the Prince is staying in Dischingen, for Regensburg would again be very far out of your way. He will probably come back to Regensburg soon after All Saints' Day. [45] You must fix the length of your stay in Augsp. accordingly. Not far from Dischingen, immediately by Donauwerth,<sup>24</sup> there is the famous Imperial monastery Kaysersheim,<sup>25</sup> where the esteemed Imperial Prelate<sup>26</sup> lives, a great lover of virtuosos, I gather, and where they will receive you with all honours. But one must always accord oneself honours and do a little to put a value on oneself. You will find out all this in Augsp., [50] and Herr Stein<sup>27</sup> will give you much guidance and also be able to provide you with letters to different places. I do not know if it could be better if you to go to Wallerstein or to Kaysersheim first: you will see that after you have called on Prince Taxis. Kaysersheim lies on the right hand, and Wallerstein on the left hand; so I think go first to Kaysersheim, [55] then the esteemed Prelate should have them drive you to Wallerstein with his horses. The Prince of Ötting Wallerstein<sup>28</sup> will perhaps be at his castle

---

<sup>16</sup> BD: Virgil Christoph Daubrawa von Daubrawaick (1725-1787), seneschal [Truchsess] and master of the mint [Münzmeister] in 1770, from 1772 actual court chamber councillor [wirklicher Hofkammerrat] and his wife, Anna Magdalena, née Ferstl (1731-1813).

<sup>17</sup> BD: Maria Klara, daughter of Virgil Christoph and Anna Magdalena Daubrawa von Daubrawaick, cf. No. 0348/24. Married J.B.J.F. von Schiedenhofen on 9<sup>th</sup> February, 1778.

<sup>18</sup> BD: Maximilian III Joseph, Elector [Kurfürst] of Bavaria.

<sup>19</sup> BD: Hieronymus Joseph Franz de Paula, Count [Graf] Colloredo (1732-1812), Prince-Archbishop [Fürst-Erzbischof] of Salzburg from 1772. Employer of Leopold and, for a time, of Wolfgang.

<sup>20</sup> BD: Ferdinand Christoph, Graf Waldburg-Zeil (1719-1786), from 1772 Prince-Bishop in Chiemsee and cathedral canon in Salzburg. Involved with Mozart in 1777, cf. e.g. No. 0331/104. Unsuccessful as candidate for the position of Archbishop of Salzburg in 1772.

<sup>21</sup> Augsburg, Leopold's birthplace.

<sup>22</sup> "Fürst Taxis". BD: Prince Taxis, based near Regensburg, now in Dischingen, cf. No. 0347/192, 194.

<sup>23</sup> BD: Mozart's cousin Maria Anna Thekla Mozart (1758-1841), known in Mozart's letters as his "Bäsle" ["little cousin"].

<sup>24</sup> Donauwörth.

<sup>25</sup> BD: Kaisheim, with ancient Cistercian monastery (1134).

<sup>26</sup> "Reichsprälat". BD: Coelestin II Angelsprugger (1726-1783), born in Augsburg, prelate, elected abbot in 1771, vicar-general to the Cistercians in Upper Germany. He and Mozart drove from Mannheim to Kaisheim together in December, 1778.

<sup>27</sup> BD: Johann Andreas Stein (1728-1792), built organs and keyboard instruments. Active successively in Strasbourg, Augsburg and Vienna. Mozart greatly appreciated his pianofortes. He appears frequently in the letters, esp. Nos. 0349/32 ff. and 0352/61 ff.

<sup>28</sup> "Fürst von Ötting Wallerstein": BD: Kraft Ernst, Count [Graf] Öttingen-Wallerstein (1748-1802), met Mozart in Rome in 1770 (cf. No. 0181/18) and sent numerous reports of Mozart's play in Rome to his widowed mother. In 1777, Mozart visited Kraft Ernst and his mother in Hohenaltheim, but he was still deep in

in Hochenthalheim, which lies immediately by Wallerstein. You can find out all this in Augsp., and then in Dischingen. You will remember that the Prince, as a fine young man in Naples, invited you to visit him; [60] that can also be the reason for you to go and pay your respects to him. Now, there used to be something to do at the Margrave's in Anspach,<sup>29</sup> then in Mergentheim or Mergenthal<sup>30</sup> at His Excellency the Regional Governor's, and this would be the road to Würzburg<sup>31</sup> with a small diversion from Anspach to Mergentheim. But whether these places are still good – that you will be able to find out easily everywhere; [65] yet, of course, one should not believe every donkey, for if some here and there do not enjoy much respect and are therefore discontent, great virtuosos are looked on quite differently. If in such a place the entire music, N.B. I say the entire music, has been dismissed, then it is of course a sign that there is no more money there, and if no more accompaniment is available there, [70] – one can of course no longer perform. From Würzb. the route would go via Heidelberg to Manheim, then comes Darmstatt, Frankfort, Maynz and Coblenz.<sup>32</sup>

Because it just occurs to me, I must remind you |: for you pay little attention to such things:| that the Pope from whom you received the Order,<sup>33</sup> [75] was the famous and great Pope Ganganelli, Clemens XIV. In Kaysersheim you must wear your Cross. What you write about the opera in Naples had already long been in my thoughts anyway.<sup>34</sup> Did Herr Misliw.<sup>35</sup> also give you the address for Don Santoro? You may now send off the letter<sup>36</sup> from Augsp., or enclose it with a letter to me, it is all the same, providing that it is written well and clearly. [80] If you do not have the address, you should then send the letter to me, I will correspond with Misliwet. and set everything in motion, for everything depends on the address. How or what could I have written to Misliw. in the meantime, since I did not know whether you had been to see him or not? Nor could I write to you with my opinion about the whole matter, [85] because I did not know what the truth was behind the matter because I had to believe firmly that Missl. knew that you were in Munich, for you were already in Munich on the 22<sup>nd</sup>,<sup>37</sup> and he did not write to me until the 28<sup>th</sup>.<sup>38</sup> As far as the whole story of his illness is concerned, I will get a more detailed account another time. He is of course entirely to be pitied! Your shock, your fear etc. [90] when you saw him is for me more than understandable, it would have just the same effect on me, you know my heart!

Mama writes<sup>39</sup> regarding the Fräulein daughter of von Hamm, the War Secretary.<sup>40</sup> Now, it could easily happen that he writes to me; I would then be in the greatest embarrassment. First of all, you know that we live very frugally, [95] and these people are

---

mourning for his wife. Kraft Ernst developed a passion for the music of Joseph Haydn, with whom he exchanged correspondence.

<sup>29</sup> BD: Ansbach; a residence of the Hohenzoller dynasty since 1331.

<sup>30</sup> BD: Mergentheim, a major centre of the Teutonic Order.

<sup>31</sup> BD: Würzburg, seat of the ecclesiastical and secular ruler the Prince-Bishop of Würzburg, cf. No. 0331/106. Mozart and his mother did not in fact take this route, and visited neither Ansbach, Mergentheim, nor Würzburg.

<sup>32</sup> Heidelberg, Mannheim, Darmstadt, Frankfurt, Mainz, Koblenz.

<sup>33</sup> BD: The Golden Spur (cf. No. 0197/14) with cross, granted by Pope Clement XIV (cf. No. 0176/21, 58).

<sup>34</sup> BD: No. 347a (lost); cf. No. 0347/37.

<sup>35</sup> BD: Joseph Mysliveček (1737-1781), composer. He met the Mozarts in 1770 in Bologna, where he was working on an opera (cf. No. 0171/39); Mozart visited him in hospital in Munich in 1777 on his way to Paris, cf. No. 0347/2.

<sup>36</sup> BD: Wolfgang had supposedly received the draft from Mysliveček, cf. No. 0347/67 ff.

<sup>37</sup> BD: Actually on the 24<sup>th</sup>.

<sup>38</sup> BD: No. 0337a, lost.

<sup>39</sup> BD: Cf. No. 0347/128 ff.

<sup>40</sup> BD: Joseph Konrad von Hamm, Esquire [Edler] von Sonnenfels (1728-1795), secretary in the Royal Ministry of War [Hofkriegsrat]. Mozart had most likely met him in the house of Count [Graf] Salern, cf. No. 0347/128 ff., 144-145.

accustomed to guzzling a lot. But this is not the main thing. Mama and you write that she has been brought up very naïvely, so I suspect that she will also have little talent for music. If this were true, I will gain no honour from the matter. Regarding the bad position of the hands, that does not mean anything, this can be improved. But if something is missing in her hearing, [100] and therefore no tempo is to be expected, then I must obediently decline the honour. On this point, therefore, you should have made a little test with her, and that does not take long. One need only play a couple of easy bars to them, and see whether they can play it back *à tempo*. – whether, once they know the notes of the 2 bars, they also hit the right tempo. [105] So write to me with the next post, saying whether she has an ear or not. – – Otherwise I cannot decide what to do.

Herr Freisinger<sup>41</sup> studied alongside me, that is true, but that he heard me playing the organ in the monastery at Wessobrunn<sup>42</sup> I did not know. Indeed, nothing can remain secret; [110] you know how often I have said this to you: Be it ne'er so warily spun, it can't be hidden from the sun. Whether I know Court Counsellor Öfele?<sup>43</sup> – – I should think so! I sang, as discantist,<sup>44</sup> a cantata during a Mass in St. Ulrich's Monastery in Augsp. when he married the pretty Lepp girl, a merchant's daughter who sang and played the clavier beautifully, and with whom a dowry of over 30 000 florins passed to him, joined together in the Prelate's Chapel by the esteemed Prelate<sup>45</sup> himself. [115] Afterwards, I saw him frequently in Munich when he was already a Court Counsellor. *Sic transit gloria mundi!*<sup>46</sup> Drinking everything away before the end makes for a real testament! The exaggeratedly enthusiastic pursuit of music will have played a faithful role in this.

[120] That the packing is a burden for dear Mama<sup>47</sup> – I believe that at once! Oh, how happy I would be to do it for her, and relieve her of the task entirely. I kiss her many 1 000 000 times and wish her good health and patience! Nannerl sends thanks for the preludes. Yesterday, Catherl<sup>48</sup> won [125] the first prize, and I the 2<sup>nd</sup>. The Schidenh.'s Louis and the Kronach's Nannerl<sup>49</sup> were also there, they want to join us in shooting for a week. Then we went for a walk together until half past 5, and then we played *Bribery*<sup>50</sup> until 8 o'clock, we dined at 8 o'clock, at ¼ to 9 we went home with the two Fräuleins and then on to Hagenauer's, home at half past 10 and went to bed. [130] Today there is the wedding of Herr Pergerbreu<sup>51</sup> at the Town Hall. The whole Company of Marksmen,<sup>52</sup> Hagenauer,<sup>53</sup> Schiedenhof., Fräulein Mitzerl and all Salz. commend themselves. We kiss you both from the bottom of our hearts, and I am as always your  
Mozart

Whether we received the duetto by Schuster?<sup>54</sup> – – nothing at all! [135] Could you not also have written on it: which I sent via Tom or Dick or Harry? Where should we enquire now? Who is going to hand it into us? – – Sometimes you are lacking in gumption!

---

<sup>41</sup> BD: Cf. No. 0347/157, 158.

<sup>42</sup> BD: Cf. No. 0347/159.

<sup>43</sup> BD: Cf. No. 0347/166.

<sup>44</sup> BD: (Male) soprano.

<sup>45</sup> BD VIII: Imperial Abbot [Reichsabt] Willibald Popp.

<sup>46</sup> = "Thus passes the glory of the world".

<sup>47</sup> BD: Cf. No. 0347/179 ff.

<sup>48</sup> BD: Maria Anna Katharina Gilowsky.

<sup>49</sup> BD: Maria Anna Aloisia von Schiedenhofen (1760-1831), sister of Johann Baptist Joseph Joachim Ferdinand von Schiedenhofen, and Maria Anna Kranach, her companion.

<sup>50</sup> BD: "Schmieren", a card game.

<sup>51</sup> BD: Ignaz Brodmann, proprietor of Bergerbräu brewery.

<sup>52</sup> BD: See the airgun club, line 21.

<sup>53</sup> BD: Johann Lorenz Hagenauer (1712-1792), Salzburg merchant. Friend of the Mozarts and their landlord 1747-1773.

<sup>54</sup> BD: Cf. No. 0345/62-63.

ABBÉ JOSEPH BULLINGER'S<sup>55</sup> POSTSCRIPT:

Best of men! My wish, sir, is that my native land should please you very well indeed. Now your ears will be hurting from nothing but 'a'.<sup>56</sup> I commend myself obediently to your dearest Mama. [140]

Jos. Bull.

---

<sup>55</sup> BD: Abbé Franz Joseph Johann Nepomuk Bullinger (1744-1810), Jesuit, private tutor, friend of the Mozart family in Salzburg, where he seems to have arrived between 1774 and 1776. House teacher to Count [Graf] Leopold Ferdinand Arco, later to Count [Graf] Sigmund ("Sigerl") Lodron. Mozart called him "his best of all friends" (cf. No. 0459/1).

<sup>56</sup> BD: Associated with the Swabian dialect.